

HOMENAJE AL PROF. MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

El prof. Miguel Pérez Fernández llegó al Dpto. de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada en el año 1989 y en este departamento pasó el grueso de sus años como profesor universitario, jubilándose, tempranamente, en septiembre de 2003.

Le precedía la fama de tener un excelente currículum académico, una gran habilidad para la docencia y un carácter afable, extremos todos que se confirmaron a lo largo de los años que pasó con nosotros. Por todo ello es motivo de gran satisfacción para la dirección actual de *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* y para todo su Consejo editorial, dedicarle este volumen.

Conscientes de que Miguel Pérez cuenta con el aprecio de muchos colegas que hubieran querido participar en el homenaje, consideramos oportuno poner un límite que no podía ser otro que el de centrar los artículos en lo que ha sido su principal campo de investigación: la lengua y la literatura rabínica. No hace falta decir que esta decisión ha dejado fuera a muchas y muchos compañeros, profesores e investigadores, que hubiesen querido unirse a este homenaje.

Formación

Antes que maestro, discípulo, Miguel Pérez se formó en varios campos y centros. Realizó estudios de *Humanidades y Filosofía* en el Seminario de San Fulgencio (Murcia), de *Teología* en la Universidad Gregoriana (Roma), de *Ciencias bíblicas* en el Pontificio Instituto Bíblico (Roma) y los estudios en *Filología Semítica* en la Universidad de Barcelona. En la Universidad Complutense de Madrid continuó su formación comenzando la tesis bajo la dirección del Prof. Alejandro Díaz Macho con el tema de *Tradiciones Mesíasicas en el Targum Palestinense. Estudios Exegéticos*. Durante dos años ocupó un puesto de ayudante en la Universidad

Complutense de Madrid. Junto al Prof. Alejandro Díaz Macho debemos destacar entre sus maestros a Luis Alonso Schökel y Roger Le Déaut.

Sus estudios en Barcelona y su estancia como ayudante en Madrid dieron lugar a la creación de sólidos lazos de amistad con la mayoría de los profesores del área de hebreo y arameo de este país; por eso, y aunque pronto abandonara la universidad por el trabajo pastoral, nunca estuvo del todo fuera de ella como no lo estuvo de la actividad investigadora. Su dedicación a la parroquia de Alcantarilla durante los años 1975-1981 no le impidió concluir y publicar su tesis, así como el iniciarse en la investigación en la literatura rabínica propiamente dicha. Su primer fruto sería la publicación en 1984 del libro *Los Capítulos de Rabí Eliezer. Versión crítica, introducción y notas* aparecido en 1984.

Su vuelta a la universidad se produce con su incorporación a la Facultad de Teología de Granada y que pronto compagina con la dirección del Instituto español bíblico y arqueológico (Casa de Santiago) en Jerusalén, institución muy ligada a la Universidad Pontificia de Salamanca. A lo largo de estos años ven la luz otros tres textos rabínicos: *Los Capítulos de Rabí Eliezer. Versión crítica, introducción y notas*, en 1984, *Parábolas Rabínicas. El Mašal Midrásico o el Mašal como recurso hermenéutico para abrir la Escritura. Ensayo sobre los Mešalim del Midrás Sifre Números* en 1988 y *Midrás Sifre Números. Versión crítica, introducción y notas* en 1989. A ellos hay que sumar sus colaboraciones en prestigiosas revistas, entre otras, *Estudios Bíblicos* y *Sefarad*.

En el año 1987 se incorpora al Dpto. de Estudios semíticos como profesor titular interino del Área de hebreo y arameo de la Universidad de Granada. Un año más tarde es Titular funcionario y en 1992 obtuvo la Cátedra de Universidad.

Docencia

Fruto de su experiencia como investigador y docente es su obra *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*, que presentó como (su) trabajo de investigación en la oposición a cátedra y que publicó en ese mismo año. El libro refleja su extenso conocimiento de la literatura rabínica y de su gramática, pero su mayor mérito consiste en la orientación pedagógica del mismo. Pensado para estudiantes que ya conocen el HB, se organiza con una evidente habilidad en unidades que recogen los principales tópicos de

la gramática hebrea en su concreción en las fuentes rabínicas. Se incorporan numerosos textos y vocabularios y expresiones propias de la lengua de los sabios, lo que supone un indudable enriquecimiento del texto. Su mérito fue pronto reconocido dentro y fuera de nuestras fronteras por lo que sólo 5 años más tarde se publicó la traducción inglesa, con el título *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew*. (Translated by John Elwolde, Leiden New York Köln 1997).

Desde el principio los estudiantes tanto de la sección de hebreo como de árabe y de otras titulaciones reconocieron en él un gran profesor; no puedo recordar ni una sola mención negativa a su tarea como docente, antes bien puedo afirmar que ha sido uno de los profesores más apreciados entre el alumnado del departamento, que ha valorado no sólo sus muchos conocimientos sino también su habilidad para transmitirlos y su calidad como persona. Sin duda, durante sus años en Granada despertó un interés por toda la literatura intertestamentaria y rabínica que no había tenido precedentes. Bajo su dirección leyeron la tesis Olga Ruiz Morell y Francisco Jiménez Bedman y están en curso las tesis de Víctor García Armenteros y Lorena Miralles Maciá. La continuidad de su legado en Granada está garantizada en el trabajo de estos discípulos, algunos de ellos ya ligados a nuestro departamento.

A él se debe también el haber impulsado y promovido un acuerdo entre la Universidad de Granada, la Pontificia de Salamanca y la Casa de Santiago para la realización de cursos de doctorado en Jerusalén, acuerdo que dio la oportunidad a los estudiantes de realizar allí parte de sus cursos de doctorado a la par que perfeccionar sus conocimientos de hebreo y de árabe. Son bastantes, en los términos relativos a los que nos obliga nuestra especialidad, los que se beneficiaron de este acuerdo.

Apasionado de la informática, fue de los primeros en acudir a la convocatoria de la universidad para la preparación de asignaturas que pudieran impartirse de forma virtual. De este modo elaboró el curso *Historia de la Biblia*, que pronto, con la co-autoría del prof. Julio Trebolle, se verá publicado incorporando al formato convencional del libro, el de las unidades en CD-Rom. También realizó la página web del Departamento y, por supuesto, ha sido, y sigue siendo, el “consejero informático” del departamento y fuera de él.

Investigación

En el año 1995 comenzó a coordinar un proyecto de investigación de título *Lengua y literatura del judaísmo clásico*. Desde el principio se incorporaron a este proyecto investigadores de otras universidades españolas y europeas así como de instituciones israelíes. Este proyecto ha sido el marco en el que se han formado las y los discípulos del prof. Miguel Pérez y ha permitido ampliar de forma extraordinaria la biblioteca de temas rabínicos del Dpto. de Estudios semíticos. A este proyecto nos sumamos profesoras de otra área de investigación, concretamente el judaísmo medieval, y nuestra presencia se ha reflejado en una ampliación del título: *Lengua y Literatura del judaísmo Clásico: Rabínico y Medieval*. Desde su origen hasta la fecha, el objetivo principal del proyecto ha sido el trabajo en torno a textos hebreos, su edición, traducción y estudios. Tras la jubilación de Miguel Pérez, los que formamos parte de este proyecto nos sentimos herederos, comprometidos y responsables de su mantenimiento, teniendo como referencia en el trabajo y en la gestión la tarea que a lo largo de estos años ha realizado Miguel Pérez como Investigador responsable.

Entre sus muchas publicaciones y sus muchas actividades de investigación cabe destacar la llamada *Biblioteca midrásica*, de la que ha sido impulsor, coordinador y, en definitiva, alma de la colección. No ha colaborado sólo con sus propias obras, sino que ha promovido la publicación del trabajo de otros investigadores implicándose en cada uno de ellos hasta extremos que exceden con mucho las tareas propias del director de una colección. Hasta la fecha se han publicado 28 títulos en la *Biblioteca Midrásica* que cuenta desde hace tiempo con un justificado prestigio nacional e internacional y es un referente fundamental para los estudios del mundo rabínico.

Quisiera también destacar su labor como traductor de obras fundamentales. La primera de ellas fue la *Introducción a la literatura rabínica* de Strack-Stemberger, que gracias a su versión española se convirtió en obra de consulta imprescindible. Actualmente trabaja en la traducción, del inglés, de la gramática de Muraoka. A la manera de un buen targumista, Miguel Pérez no se limita a la traducción sino también a la actualización del texto que traduce.

Otras actividades universitarias

Durante su estancia en la Universidad de Granada contribuyó con otras actividades relacionadas con el departamento y la universidad, más allá de las tareas puramente docentes e investigadoras. En el año 1987 fue elegido secretario de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección hebreo, siendo directora la prof. M. José Cano. Desde 1995 hasta el 2000 fue el director de la revista con el prof. José Ramón Ayaso como secretario. Durante estos años la revista perfeccionó y consolidó su formato, se incorporó a varios índices de calidad como ISOC Database, MLA o RAMBI y comenzó su publicación en internet.

Fue también Coordinador de los programas de doctorado de hebreo primero y de estudios semíticos más adelante. Como tal, formó parte de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Granada representando programas de las distintas filologías. Esta actividad exigió de él una gran dedicación pero también le puso en contacto con personas de fuera de nuestro departamento y de nuestra facultad, lo cual hizo de él un miembro conocido y apreciado de la comunidad universitaria.

Ha colaborado con otros grupos de trabajo como el Instituto de Paz y Conflictos o el Departamento de Historia antigua, participando con el prof. José Fernández Ubiña en la organización de varios cursos que han dado a conocer mejor la Biblia y su entorno histórico. Ha organizado varios de los Simposios Bíblicos.

Desde sus principios, se unió a la *Asociación Española de Estudios Hebreos y Arameos*, de la que es actualmente su presidente. En su haber cuenta con la organización de dos encuentros científicos, en Granada y Girona, coincidentes con la convocatoria de asamblea de los miembros de la asociación, fórmula que se ha revelado muy exitosa para mantener viva esta asociación. Así mismo se unió a la *European Association for Jewish Studies*, siendo miembro actualmente de su comité ejecutivo. Otra asociación en la que ha sido un miembro muy activo desde su comienzo es la Asociación Bíblica Española.

A lo largo de estos años hemos encontrado en Miguel Pérez una referencia como investigador de solvencia y un ejemplo como docente. Aún reconociendo todos estos méritos académicos, lo que más hemos valorado a lo largo de estos años compartidos en el Dpto. de estudios Semíticos ha sido al compañero y al amigo, a la persona siempre

dispuesta a ayudar y a resolver problemas, a conciliar y a hacer las relaciones de departamento más amables, a estimularnos a cada uno y una de nosotros a llegar un poco más lejos. Por eso y aunque nos alegramos de esa paz llena de fructífera actividad que ha conseguido con su jubilación, no podemos dejar de echarle de menos.

La publicación de este número ha supuesto, como siempre, un trabajo intenso de la directora y secretaria de la revista, pero también y por ser homenaje a un muy querido compañero, hemos contado con la colaboración de sus alumnas Lorena Miralles Maciá y Olga Ruiz Morell quien ha trabajado muy por encima de lo que se espera de una mera colaboración. A ellas y a los articulistas de este número queremos agradecerles su participación, y a todas y todos los que quedaron fuera por la imposición del tema de rabínico, hacerles saber que Miguel Pérez, es consciente de que sólo ése ha sido el motivo para que no se unan a este homenaje.

Lola Ferre Cano
Directora de MEAH

*Síntesis del Curriculum Académico del
Prof. Miguel Pérez Fernández
(07-09-1938)*

TÍTULOS ACADÉMICOS

Lcdo. en Teología: Universidad Gregoriana (Roma)
Lcdo. En Ciencias Bíblicas: Pont. Instituto Bíblico (Roma)
Lcdo. en Filología Semítica: Univ. de Barcelona
Doctor en Filología Semítica: Univ. Complutense de Madrid

PUESTOS ACADÉMICOS Y RESPONSABILIDAD INVESTIGADORA

Prof. de exégesis bíblica en el Seminario de San Fulgencio de Murcia
Prof. Ayudante en la Univ. Complutense (Madrid)
Prof. Adjunto en la Fac. de Teología de Granada
Prof. Titular de la Universidad de Granada
Prof. Catedrático de la Universidad de Granada
Director del Instituto Español Bíblico y Arqueológico de Jerusalén
Director del Proyecto de Investigación “Lengua y Literatura del Judaísmo Clásico”
Miembro del Equipo de Investigación “Paganos, Judíos y Cristianos en la Antigüedad”
Director de *Biblioteca Midrásica*
Colaborador del Prof. Díez Macho en la *Editio Princeps del Ms. Neophyti I*.
Colaborador del Prof. Díez Macho en la edición de *Apócrifos del Antiguo Testamento*

SELECCIÓN DE PUBLICACIONES

—*Tradiciones Mesiánicas en el Targum Palestinense. Estudios Exegéticos* (con introducción del Prof. A. Díez Macho). Valencia-Jerusalén 1981.
—*Los Capítulos de Rabbí Eliezer. Versión crítica, introducción y notas*. Valencia 1984.
— *Parábolas Rabínicas. El Mašal Midrásico o el Mašal como recurso hermenéutico para abrir la Escritura. Ensayo sobre los Mešalim del Midrás Sifre Números*. Murcia 1988.
—*Midrás Sifre Números. Versión crítica, introducción y notas*. Valencia 1989.

- La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Estella 1992 (traducción inglesa: *An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew*. Translated by John Elwolde, Leiden New York Köln 1997).
- Literatura judía intertestamentaria* (Coordinador). Estella 1996.
- Midrás Sifra I. El Comentario Rabínico al Levítico*. Estella 1997.
- “La apertura a los gentiles en el judaísmo intertestamentario”. *Estudios Bíblicos* 41 (1983) 83-106.
- “Aportación de la hermenéutica judaica a la exégesis bíblica”. *Biblia y Hermenéutica. VII Simposio Internacional de Teología*. Universidad de Navarra 1985, 283-306
- “Hermenéutica de los tannaítas. La exégesis introducida por *lmmh n'mr*”. *Sefarad* 46 (Volumen en homenaje al Prof. Pérez Castro) 1986, 391-396
- “Fórmulas con *'mr* y *dyn* en la exégesis de los tannaítas”. *II Simposio Bíblico Nacional. Córdoba 1985*. Valencia 1987, 581-590
- “Sobre los textos mesiánicos del Targum Pseudo-Jonatán y del Midrás Pirqé de Rabbi Eliécer”. *Estudios Bíblicos* 45 (1987) 39-55
- “Modelos de argumentación en la exégesis de los tannaítas. Las series *Talmud lomar* y *Mah talmud lomar*”. *Sefarad* 47/2 (1987) 363-381
- “Lectura del Antiguo Testamento desde el Nuevo Testamento. Estudio sobre las citas bíblicas atribuidas a Jesús en el Evangelio de Marcos”. *Estudios Bíblicos* 47 (1989) 449-474
- “Reinterpretación de Palabras bíblicas con *'amar*. Un procedimiento hermenéutico de los tannaítas”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 39 (1990) 31-38
- “El Dios solidario. Apuntes de Teología Rabínica”. *Estudios Bíblicos* 48 (1990) 303-316
- “Los *Mešalim* del Midrás *Sifra*”. *Estudios Bíblicos* 49 (1991) 149-163
- “El Reino de la Escritura. (Sobre los principios hermenéuticos de R. Yismael en el Midrás *Sifre Números*)”. *III Simposio Bíblico Español (I Luso-Espanhol)*, Eds. J. Carreira das Neves et alii. Valencia-Lisboa 1991, 489-495.
- “La herencia de la Biblia Hebrea. El caso paradigmático del Evangelio de Marcos”. En A. Piñero (ed.), *Orígenes del Cristianismo. Antecedentes y Primeros pasos*. Córdoba 1991.

- “Oraciones finales en Hebreo Rabínico”. *Sefarad (Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban)*. 52 (1992) 193-199
- “Tipología exegética en los tannaítas”. *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos* 41/2 (1992) 53-62
- “*Din* versus *talmud lomar* en los midrasim tannaíticos”. *The Eleventh World Congress of Jewish Studies. June 22-29, 1993*. Jerusalem 1994. Divisio C. Volume 1. 9-16.
- “La lógica humana ante la Escritura. Precisiones sobre hermenéutica tannaítica”. *Homenaje Prof. José María Fórneas Besteiro*. Vol. I. Granada 1995, 269-275.
- “The Aqedah in Paul”. *The Sacrifice of Isaac in the Three Monoteistic Religions* (Edit. By F. Manns). Jerusalem 1995, 81-98
- “El verbo *bth* en la literatura rabínica tannaítica. Léxico y teología”. “*Esperanza del hombre y revelación bíblica*”. *XIV Simposio Internacional de Teología de la Universidad de Navarra* (editor: J.M. Casciaro). Pamplona 1996, 461-468
- “Lecturas judías de la Biblia. Midrashot del Judaísmo Clásico”. *Scripta Fulgentina* 12 (1996) 135-146
- “El método exegético del midrás Sifra”. *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraico*, 45/2 (1996) 37-50
- “Tres parábolas de allende los mares (*medinat ha-yam*) en los maestros tannaítas”. *La Biblia i el Mediterrani* (Ed. Associació Bíblica de Catalunya). Barcelona 1997, Vol. I, 327-343
- “4QMMT: Redactional Study”. *Révue de Qumran* 18 (1997) 191-205
- “Shalom. El modelo rabínico de la paz”. En F. Muñoz y B. Molina (eds), *Cosmovisiones de paz en el Mediterráneo antiguo y medieval*. Granada 1998, 63-122.
- “4QMMT: Linguistic Analysis of Redactional Forms Related to Biblical and Rabbinic Language”. In T. Muraoka and J.F. Elwolde (eds.), *Sirach, Scrolls, and Sages. Proceedings of a Second International Symposium on the Hebrew of the Dead Sea Scrolls, Ben Sira, and the Mishnah, held at Leiden University, 15-17 December 1997*. Leiden: Brill, 1999, 205-222.
- “La propuesta de paz de los rabinos”. En Targarona Borrás, J. & Sáenz-Badillos, A. (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the 6th EAJS Congress*. Leiden: Brill 1999. Vol. I, pp. 334-341.

- “La oración nominal y su función circunstancial en la lengua rabínica”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 48/2 (1999) 3-23.
- “La tradición targúmica de Agar e Ismael”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 49/2 (2000) 87-103.
- “La función circunstancial de la oración nominal en la Lengua de los Sabios”. *Cuadernos Ilu* 3 (2000) 29-37.
- “20 años de investigación española sobre la Lengua y la Literatura Rabínicas (1981-2001)” *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 50/2 (2001) 113-131.
- “La determinación por *semikut* en hebreo rabínico”. *Anuari de Filologia. Estudis Hebreus i Arameus* 23 (2001) 57-67.
- “Experiencia y manifestación de Dios en la literatura y la liturgia del Judaísmo Clásico”. *Estudios Trinitarios* 36 (2002) 205-230.
- “Tradiciones rabínicas en el Nuevo Testamento”. *Estudios Bíblicos* 60 (2002) 493-502.
- “Anotaciones sobre el uso del perfecto *qatal* en la lengua de la Misnah”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 51/2 (2002) 3-19.
- “Jesús de Galilea”. En M. Sotomayor y J. Fernández Ubiña (eds.), *Historia del Cristianismo. I. Mundo Antiguo*. Madrid 2003, 67-121.
- “Biblia y Corán. *Abraham abinu, Ibrahim Abuna*”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 52/2 (2003) 97-118.
- “Las bodas de Caná y la sepultura de Jesús (Jn 2,1-11 y 19,39-40). Dos obras de misericordia en el Evangelio de Juan”. *Signum et Testimonium. Estudios en honor del prof. Antonio García-Moreno* (Juan Chapa, ed.). Pamplona 2003, pp. 119-132.
- “Tradiciones rabínicas en el Evangelio de Juan”. En *Palabra, Prodigio, Poesía. In Memoriam P. Luis Alonso Schökel, S.J.* (Ed. V. Collado Bertomeu). *Analecta Biblica* 151 (2003) 327-336.
- “Textos rabínicos en la exégesis del Nuevo Testamento”. *Estudios Bíblicos* 61 (2003) 475-498.
- “Gospels, Oral Traditions of the Mishnah”. En Neusner, J., A.J. Avery-Peck, W.S. Green (eds): *The Encyclopaedia of Judaism Volume V, Supplement 2*. Boston - Leiden (Brill) 2004, 2124-2136.
- “Hermenéutica judía en Sefarad. Exégesis bíblica de los autores hispano-hebreos”. En *León XIII y su tiempo* (eds.: Ángel Garrido García y José Barrado Barquilla). Universidad Pontificia de Salamanca 2004, pp.

629-50.

—“El Judaísmo de los hombres del Mar Muerto”. En *Para comprender los Manuscritos del Mar Muerto*. Estella 2004, pp. 197-206.

—“Rabbinic Texts in the Exegesis Of The New Testament”. *Review of Rabbinic Judaism*, 7 (2004) 95-120(26).